

## **La toponímia com a matèria d'estudi de secundària: el cas de Galícia**

XULIA MARQUÉS VALEA

Durante algunos años, tengo que confesarles que mi vida estuvo partida en dos: las clases en el instituto y el estudio de la toponimia trabadense.

Es más, venía observando que el mundo del nombre de lugar, que tan rico y diverso se me mostraba por la tarde, entraba en contraste con el que de mañana observaba en el libro del profesor, donde su presencia de era ocasional y estaba al servicio de algunos temas del área de Lengua, incluso, parcialmente aprovechado en ésta.

Por estas fechas (2001-2002) también daba sus primeros pasos el *Proxecto Toponimia de Galicia*, plan orientado a la recogida de la microtoponimia viva, a través de encuestas orales, introducción en una base de datos, fijación de una forma normalizada y posterior implantación en soporte cartográfico.

El contacto entre el PTG, la toponimia y la escuela fue inevitable.

Considerados tales antecedentes y con la mirada de docente puesta en el futuro, se trataba de:

- superar este carácter de circunstancialidad de la toponimia en la enseñanza secundaria
- vencer una dinámica tradicional de aplicación circunscrita al área lingüística
- reivindicar su papel como fuente de conocimiento de la geografía, historia, arqueología, antiguos pobladores, modos de vida, etc. lo que comportaba un enfoque multidisciplinar y la posibilidad de colaboración con otros compañeros y la aplicación a otras materias.

Se pretendía en este primer momento:

- llegar a la obtención de un tesoro toponímico local
- aprovechar didácticamente la potencialidad del nombre tradicional de lugar.

Se precisaba:

- una herramienta teórica básica: manual que ayudase a una intervención planificada desde el aula. Así surgió *A toponimia na escola*.

### **1.- A toponimia na escola. Guía para a recolleita, catalogación e estudio dos nomes tradicionais de lugar (2003)**

Con un subtítulo –GUÍA– en la que se marca el camino a seguir en el proceso de recogida, sistematización y aprovechamiento de un corpus toponímico– en el aula.

Fue concebido inicialmente para profesores y alumnado de 2º ciclo de la ESO, aunque con una oportuna secuenciación de actividades y adaptación de objetivos podría aplicarse a otras etapas y niveles.

El formato elegido para su presentación fue la unidad didáctica, por ser un instrumento habitual en el ejercicio de la práctica docente y por permitirnos incorporar la praxis de recuperación y tratamiento del topónimo en un proceso de desenvolvimiento curricular normal.

*A Toponimia na escola* persigue ampliar el horizonte didáctico del profesor de lengua, pero también de dar voz al geógrafo, al historiador, al arqueólogo, al biólogo, al informático..., en un trabajo conjunto.

*A Toponimia na escola* pretende, al mismo tiempo, formar y sensibilizar al alumno como inversión de futuro. Un alumno que debe sentir cercana la tierra en la que ha nacido o vive, que respeta el patrimonio recibido en herencia y que, además, es de naturaleza curiosa, en palabras del padre Sarmiento, que es un “preguntón insufrible”: “para as cousas que non me van nin me veñen, e son moitas, son cego, mudo e xordo, mais para coñecer unha verdade xeográfica, confeso que son un preguntón insufrible” (para todo aquello que no me importa, y es mucho, soy ciego, mudo y sordo, pero para conocer una verdad geográfica, confieso que soy un preguntón insufrible).

Dejamos fuera de esta exposición OBJETIVOS, CONTENIDOS, PRINCIPIOS PSICOPEDAGÓGICOS Y METODOLOGÍA, que sí están presentes en el diseño original, para centrarnos en la SECUENCIACIÓN de las sesiones de trabajo en las que alternan contenidos teóricos y prácticos.

### **2.- Casos prácticos: experiencias**

Las que se presentan a continuación se llevaron a cabo en diferentes centros educativos de las provincias de Pontevedra y A Coruña surgidos al amparo de:

**2.1. talleres** (obradoiros) casi siempre bajo supervisión de los equipos de Normalización Lingüística.

Van dirigidos a alumnos de ESO y ESPO y encuentran cabida, preferentemente, en revistas escolares.

2.1.1. *calendario* (IES de Rianxo, A Coruña); figura 1

2.1.2. *rotulación de aulas* (IES de Rianxo, A Coruña); figura 2.

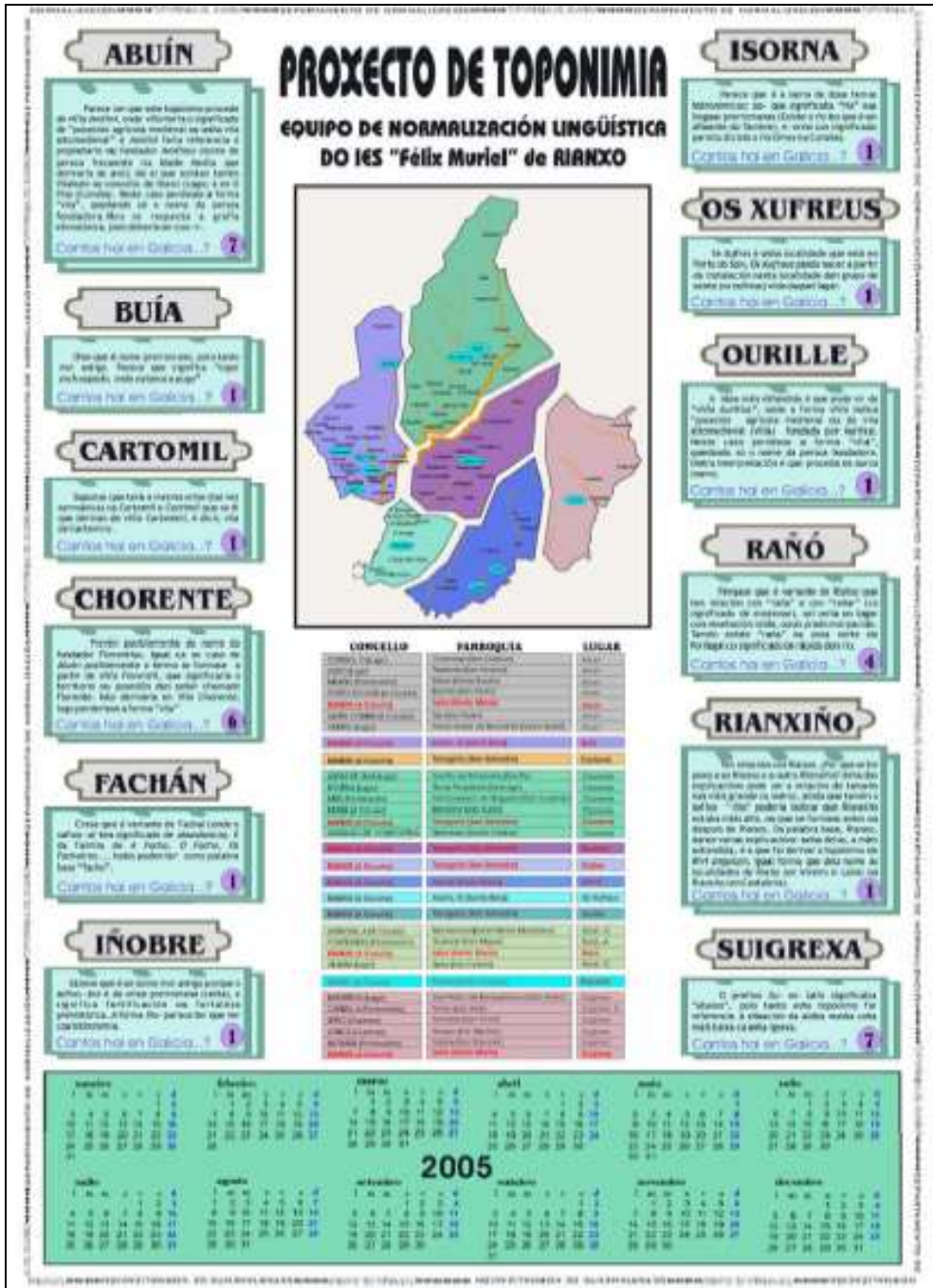


Figura 1. Calendario

# CHORENTE

Proven posiblemente do nome do fundador Florentius, igual ca no caso de Abule posiblemente o termo se formase a partir de villa Florenti, o territorio ou posesión de Florenta > Choren-te.

¿Cantos hai en Galicia...? **6**

CONCELLO	PARROQUIA	LUGAR
ANIAS DE ULLA (Lugo)	San Fco de Aserrarín (San Fco)	Chorente
BÓVEDA (Lugo)	Ribas Pequenas (Santiago)	Chorente
MEIS (Pontevedra)	San Lorenzo de Nogalita (San Lorenzo)	Chorente
MUCIA (A Coruña)	Moraleiro (San Xulián)	Chorente
<b>RIANXO (A Coruña)</b>	<b>Taragoña (San Salvador)</b>	<b>Chorente</b>
SANTIAGO DE COMPOSTELA	Nereux (Santa Chelina)	Chorente

**Parroquia de Taragoña**

# FOXACOS

A palabra parece que ten que ver con foxo que significa "depresión do terreo".

¿Cantos hai en Galicia...? **4**

CONCELLO	PARROQUIA	LUGAR
ABADÉN (Lugo)	Abeledo (Santa María)	Foxacos
CALDAS DE REIS (Pontevedra)	Arcos da Gondosa (Santa Mariña)	Foxacos
<b>RIANXO (A Coruña)</b>	<b>Araño, O (Santa Baa)</b>	<b>Foxacos</b>
VILA DE CRUCES (Pontevedra)	Toiriz (San Xoán)	Foxacos

**Parroquia de Araño**

Figura 2. "Chorente" y "Foxacos"

# RIANXIÑO

Ten relación con Rianxo. ¿Por que se lle puxo a un Rianxo e a outro Rianxiño? Unha das explicacións pode ser a relación de tamaño (un máis grande ca outro), aínda que tamén o sufixo iño podería indicar que Rianxiño estaba máis alto, ou que se formase antes ou despois de Rianxo. Da palabra base, Rianxo, danse varias explicacións: unha delas, a máis extendida é a que deriva de *Rivi angulum*, igual forma que deu nome á localidade de Riaño (existentes en Viveiro e León) ou Riancho (en Cantabria).

¿Cantos hai en Galicia...? 1

CONCELLO	PARROQUIA	LUGAR
RIANXO (A Coruña)	Rianxo (Santa Comba)	Rianxiño

## Parroquia de Rianxo

Figura 3. "Rianxiño"

## 2.2.- actividades de aula

(procedentes del IES Castro Alobre, Vilagarcía de Arousa, Po; IES de Rianxo, A Coruña; IES de Mugardos, A Coruña)

### 2.2.1. Día das Letras Galegas 2002 dedicado a Fr. Martín Sarmiento (IES Castro Alobre, Vilagarcía de Arousa, Po)

Con alumnos de tres grupos de 1º de ESPO, se hizo un programa, de título "El P. Sarmiento y la toponimia", que contenía:

Presentación de su libro *Onomástico etimológico de la Lengua Gallega* y posterior selección de textos de interés toponímico (figuras 4 y 5).

- El P. Sarmiento y su *Viaje a Galicia (1745)*. Su paso por la comarca de Arousa. Objetivos: Reconstruir el itinerario y su posible trazado con elaboración de ruta (figura 6).

Recopilación de artículos publicados sobre la toponimia de Vilagarcía de Arousa en la prensa local (figura 7).

Temporalización: tercer trimestre de 2002.



Figura 4. Onomástico etimológico de la Lengua Gallega I; *portada*

La difusión de este trabajo colectivo se realizó a nivel de centro: se le dio publicidad al resultado de la actividad en los tablones de anuncios y se incluyó dentro de la programación diseñada para la celebración de las Letras Galegas 2002.

#### 2.2.2.- Clasificación de la toponimia mayor (IES Castro Alobre, Vilagarcía de Arousa, Po)

- Objetivo general: Realizar la clasificación de los nombres de entidades de población mayores de Vilagarcía de Arousa (Po).
- El plan de trabajo se articuló en dos bloques temporales: antes y después de Navidad.

## CLASES DE TOPÓNIMOS SEGUNDO SARMIENTO

Una vez estratificada la toponimia de Galicia en : latina, germánica y gallega, entra en juego su clasificación, según el método onomástico, en diez clases, aún hoy perfectamente admisibles:

1º "nombres de la historia Natural, exceptuando los de Botánica" ( entre ellos incluye los de aguas, fuentes, lagos, cultivos y piedras)".

2º "los nombres tomados de vegetables" ( acaba con un grupo de " duñosos").

3º "los nombres impuestos por la disposición del terreno" o "disposición natural de los lugares", como dice a la hora de especificarlos.

4º "los nombres impuestos por las cercanías a otros objetos" o "por razón de edificios", según les llama después, y que decide omitirla porque " muchos de los nombres que tocaban a esta clase ya quedan puestos" ( 439)

5º "los nombres que añaden al fundado o poseedor del sitio, si ha sido romano", luego abreviada como " de poseedores romanos y de otros nombres latinos", con un apéndice de "santos de lugares" o , como hoy diríamos, hagiotopónimos.

6º "los nombres que añaden al fundador o poseedor si fuese suevo o godoz, resumido después en "lugares suevos o godos" y clasificados por " las

terminaciones" ( , ade , án , ende - ey , ril -onde -riz -obre -ulfe , etc)

7º "los nombres que añaden al fundador o poseedor, si ha sido gallego posterior".

8º "nombres de los sitios marítimos, que añaden a cosa de mar".

9º "los nombres que añaden a algún edificio antiguo o moderno".

10º "los nombres sueltos, sin atarse a clase".  
 De ce estas cuatro últimas clases no se ponen ejemplos porque no son "tan abundantes" y sólo ofrecen algunos de los " geográficos sueltos", advirtiéndolo que " acaso en otra ocasión.

Figura 5. Texto del P. Sarmiento

Arousa. Informeime en Vilanova do (53 r.) estado da illa, que fica a pouco mais de media legua, pénsase que estivo continente co territorio Tragueros, pois case se pasa a ela na baixante; terá unha legua de circuíto, e é prolongada.

Na casa da orde, que está na illa, para recoller os froitos a dirección do prior de Vilanova, e que está perto dun monte pequeno, consérvanse pedras que foron dunha torre moi antiga, e que estaba ao oriente distante un tiro de fusil.

Haberá cousa de cincuenta anos que aínda estaba en pé, e haberá cousa de seis que acabou por derrubala o vento. Era case cadrada, e duns 25 pés. A súa estrutura era en todo semellante á torre da Lanzada e ás *Torres do Leste*, (que creo certo ser *Turris Augusti* de Mela). O lugar da casa chámase hoxe (53 v.) o lugar da Torre.

Penso, e con fundamento, que a Torre de Arousa<sup>215</sup> era faro ou farol para a entrada, pois desde ela vese a illa de Sálvora, distante polo aire dúas leguas e Aroza ou Arousa vén de *Ans Augusta*. Un dos montes da illa chámase Bertolo, e aquí hai unha freguesía, toda a illa é de San Martiño de Santiago. De *Vilanova* a: Corón, *Galán*, *Sobrán*, freguesía, e a súa aldea Faxilde, *Villa-Joan*, de Vilanova media legua, porto. *Sobradelo*, *Fonte Carmoa*.

*Vista Alegre*. Convento de agustinas e o palacio do Marqués de Vilagarcía.

Vilagarcía, de Villa-Joan media legua. Braguebot. (54 r.) Marción. Priorado da orde, hoxe a Florida, co regato da Laxe, que desemboca na bolsa de mar<sup>216</sup> que rodea o mosteiro de agustinas. E a freguesía de todo isto chámase Santa Eulalia de *Area Longa*.

Á dereita vese a torre de Lobeira, o Pico, a media legua está *Cornazo*<sup>217</sup>, *Rubidán*, *San Pedro de Cea*, *Trabanca-badiña*<sup>218</sup>, *Trabanca-Sardiñeira*<sup>219</sup> e monte *Xabre*.

*Carril*, porto, vila, a un<sup>220</sup> cuarto de legua do priorado. Fronte a Carril está a illa de *Cortegada*, que é pouco menor<sup>221</sup> que a de *Támbo*. É a *Corticata* de Plinio, fronte da<sup>222</sup> ría de *Rianxo*.

Señ Xesús de Bamió, do Carril a un cuarto de legua. (É perto a torre de Meadelo<sup>223</sup>). San Mamede de Avalo. San Miguel de Catoira, ponte e río do Caldón.

Figura 6. Texto del P. Sarmiento sobre Arousa

En el primer trimestre, dos tardes al mes nos reunimos fuera de horario escolar, 9 alumnos/as de 3º, 4º ESO y 1º ESPO con la profesora, en el Departamento de Lingua Galega, para aprender nociones básicas de naturaleza teórica con el fin de aproximarnos a la materia.

A partir de enero, comprobado ya su aprovechamiento en el grupo, se procedió:

al diseño de una FICHA DE ENQUISA TOPONÍMICA apropiada, a la que sucedió la elaboración del listado de topónimos del punto elegido (con revisión de cartografía local) y previo a la salida de campo, la organización de la salida, la propia salida, un posterior tratamiento de las fichas individuales (250), su clasificación y comparación con lo propuesto desde instancias oficiales (*Nomenclátor*).

Este trabajo se realizó a lo largo de un curso académico (figura 8).

(IES Castro Alobre, Vilagarcía de Arousa, Po)

El interés por este tema surge con la llegada a nuestras manos del volumen *Hidrotoponimia de la ría de Arosa: accidentes costeros, emergentes y submarinos con sus coordenadas* (1976), de Manuel Rodríguez Rodríguez.

### población por sectores

0 a 14 anos: 53%  
15 a 24 anos: 18%  
25 a 64 anos: 17%  
+65 anos: 12%

### nivel de formación

5%  
18%  
16%  
14%  
16%

\* El sector de "no sabe leer ni escribir" incluye a quienes de una u otra forma.

### ASOCIACIONES

**ASOCIACIÓN DE VECINOS FONTECARMOR**

Presidente: Manuel Díez Selvo  
Teléfono: 988 50 77 00  
Endereço: Fontecarmor, 58

## A TOPONIMIA

por Carlos Méndez

### SAN PEDRO DE FONTECARMOR

O antropónimo Pedro deriva do latín PETRUS, forma masculina de PETRA=pedra, rocha. San Pedro era natural de Palestina, chamábase Simón bar-Jona pero Xesús chamoulle Kefas, que é pedra en arameo, e pasou a PETROS na tradución grega e PETHA no latín. Este nome deu lugar o apelido Pérez. Despois de María, San Pedro é o santo con máis parroquias en Galicia, 302.118 compartidas con San Xuli.

### FONTECARMOR

É un topónimo composto de:  
- FONTE, que vén do etimo latino FONTĒNI coa caída do -M final de palabra. Este hidrónimu é abundante en Galicia, Monlejo-Laza, na Toponimia Gallega-Luzerna atópase en 575 topónimos (vixións).  
- CAR é un apócope da preposición CARA (perdeuse o -A final) que na súa praxe trabébase á un substantivo latino feminino, vulgar, que collu o casto do clásico FIDES, chegando a gramaticalizarse na función de relacionante un marcador de significado de "en dirección de".  
- MORA vén do latín MOLLA que, entre outros significados ten e dunha peza de mullido que consistía nunha gran roda de pedra que xira sobre outro fío, chamada pé.  
O significado do topónimo é, xa que logo, unha fonte en dirección de mullido. O longo do río Santa Mariña había moitos mullidos.

### A MARQUELA

Esta nasal de Fontecarmor era en tempos un lugar anexo. O topónimo fai referencia á insua popular da necesidade dunha pequena barca para pesca. Procede do latín SARFCA co outro diminutivo -ELA.

### A REGUEIRA

O nome do río que ure co barreiro é un hidrónimu que fai referencia a unha pequena corrente de auga. Convinos buscase o etimo no prerromano, galego vasco-ibero REGU, que en Galicia e Asturias cruzouse co calizo RICO "riño". Outros autores propoñen relación co palabra regueiro co verbo latino REGARE: dirixir as augas polo rego.

### CAMIÑO DE VERED

O camiño que ure co Piñeiro é chamado do Vered e fai referencia a un camiño máis antigo que en galego tamén deu o topónimo A Brea. Procede do latín VEREDA.

### PORTO DO RÍO

A localidade toponímica está no latín PORTUBUM = lugar de peso, e RVU = arrozo. O lugar é o peso do presunto río de Santa Mariña que lle daba o nome á ribeira que desemboca no fozón e río do Vered. Topónimo arcaico.

### REVERÓN

Pegueiro lugar sito a continuación da ubicación do parroquia que procede do latín REVERGŪ.

Figura 7. Artículos sobre la toponimia de Vilagarcía de Arousa en la prensa local (Agora, 33)

2.2.3. *Talasonimos*

Se planificó entonces una FICHA DE TRABAJO cuyas líneas de actuación fueron:

- Indagación sobre los corónimos de la zona
- Delimitación de su valor
- Puesta en común de resultados
- Búsqueda de los nombres propios
- Elaboración de la relación nominativa del litoral costero de Vilagarcía
- Tentativa de localización en un mapa actual de la ría de Arousa
- Procura de semejanzas y diferencias con el realizado por J. Cornide en su *Descripción circunstanciada de la costa de Galicia, y raya por donde confina con el inmediato reino de Portugal: hecha en el año de 1764*.

Temporalización: un trimestre (figuras 9 y 10).

<b>VILAGARCÍA DE AROUSA</b>		
<b>O</b>	Arcelonga, Arcos, O Arosiro, O Pavoso, Pedramogueira, A Laxe, A Pena, A Barrica, O Lameiro.	Constitución do terreo
<b>R</b>	A Costa, A Lomba, A Ampoa.	Pendientes
<b>O</b>	O Outeiro (2), O Monte Xaquín, O Montinho, Montecelo, Combe (2).	Elevacións
<b>A</b>	A Veiga, Trafaveiga, A Valiña.	Zonas-chas
<b>O</b>	A Cova.	Covas
<b>S</b>	Sobmadelo.	Outros
<b>H</b>	A Regueira, O Río.	Augas correntes
<b>I</b>	O Lago (2), A Lagou, O Charco.	Augas estancadas
<b>D</b>	A Fonte, A Fontiña, Fontecarmoa.	Mananciais
<b>R</b>		Terras ribetregas
<b>O</b>	O Porto, Porto do Río, A Barzela.	Outros
<b>P</b>	Pereira, O Pereiro, Maceiro, O Pumarín, Figueirido, Nogueirido.	Arbores frouteiras
<b>O</b>	O Piñeiro, O Loureiro, O Salgueiral, As Calabreiras, Castañido, A Solombra, Solombra, Sordo.	Outros árbores e arbustos
<b>I</b>	O Siano, O Santo de Arriba, Feneiros, Boque.	
<b>O</b>	O Feal.	Prantais de medra espont.
<b>T</b>		Culturas agrícolas
<b>C</b>	A Rosaleda.	Partes das prantais
<b>Z</b>	Solobeira, A Toupeira.	Outros
<b>O</b>		Animais domésticos
<b>O</b>	Trabanca Sardiñeira, O Moscallo.	Animais salvaxes
<b>O</b>		Aves
<b>O</b>		Peixes, Réptiles e Insectos
<b>V</b>	O Carril (2), A Congoutra, O Pousadoiro, A Parada do Rei, Parada de arriba/ de abaixo, A Pontella.	Outros
<b>S</b>	San Xoán, San Xibrán, San Roque, Santa Mariña, San Antonio.	Vias, Accidentes, constr.
<b>O</b>	O Campanario, A Igrexa, A Reitoral, A Cruz, A Crucifix, Os Árxelos.	Edificios
<b>O</b>	O Castro (2), Castro de Agudín, O Casteleto, O Pombiño, A Torre.	Outros
<b>V</b>	Vilagarcía, Ribadeviña, Vilaboa, Vilaxosa, Vilar, A Casa do Bente, A Casanova, O Cnant (2), O Quinteiro, O Rústro, A Aldoa de Arriba, A Aldoa de Medio, A Casanova.	Monumental Antiga
<b>V</b>		Vivenda e agrupamento de vivendas
<b>H</b>	A Feira Nova.	Const. gand. e agríc.
<b>E</b>	O Campo, As Cortiñas, Agromao.	Espazos da casa e da aldeá
<b>O</b>		Terreos de labradío
<b>O</b>		Terreos incultos
<b>O</b>	O Canto.	Forma e dimens. do terreo
<b>A</b>	A Valada.	Ferriños e terreos ferrados
<b>S</b>		Situación
<b>O</b>	O Barbeito, O Cacheiral.	Calidade da cmd. da terra
<b>S</b>	« Soutín.	Novos labradíos
<b>O</b>	O Monte Xaquín, A Casa do Bente, O Bente.	Antigos
<b>O</b>		Modernos
<b>O</b>	A Caldigleña(2), As Milatas, Trabanca Badúa, Trabanca Sardiñeira, Banno, O Sorraldo, A Poceira, Cea(2), Galáns, A Asagrán, Os Martiños, Coxazo, Os Borrizos, O Contro, A Galáfi, Arde, Lozoso, Perrón, Zorral, Candeas, Roboiras, Av Quantán, Sobrán, Aralde, Eivaño, Praga, Remas, Rodios, A Escarida.	

Figura 8. Toponimia mayor de Vilagarcía de Arousa. Propuesta de clasificación.

**ACTUACIÓN**

1. Indagamos sobre os corónimos que se usan na zona
2. Delimitamos o seu valor
3. Facemos unha posta en común
4. Comezamos a procura dos nomes propios
5. Elaboramos a relación nominativa final do litoral costeiro de Vilagarcía
7. Tentamos localizalos nun mapa actual da ría de Arousa
8. Buscamos semellanzas e diferenzas co realizado por J. Comide na *Descripción circunstanciada de la costa de Galicia, y raya por donde confina con el inmediato reino de Portugal: hecha en el año de 1764.*

A ficha seguinte foi o punto de partida da actividade.

Figura 9. Actuaciones

**QUE NOMES LLES DAN AQUÍ AOS ....**

**1. ACCIDENTES COSTEIROS DO REBORDO CONTINENTAL EN CONTACTO CO MAR:**

**- punta de terra que entra no mar:**  
 cabo:                      punta (puntal):                      bico, espiño, fuciño:

**- entrada do mar na terra:**  
 enseada:                      angra:                      rada:                      abra:  
 golfo:                      badía:                      cala:                      caleta:  
 praia:                      area, areal, areeira:                      arnela:                      areo:

**- costa mariña**  
 mar:                      ribeira:                      marxe:                      beiril, beiral:                      ourela:  
 embocadura:                      boca:                      foz:                      ría:                      esteiro:

**2. ACCIDENTES EMERXENTES:**  
 península:                      illa:                      (illariña), illote, illeu:                      insua (insuela, insuíña):  
 arquipélago:                      arrecife:                      pedras (pedriña, pedrouzo):  
 pedras que velan, pedras que cobren e descubren, pedro:                      seixo:                      laxe (laxa, la, las):  
 con (conle):                      petón:                      cabezo:  
 cabra, cabreira, cabrón, cabriza, cabrito (?):                      bolo:                      touza:

**3. RELEVO SUBMARIÑO:**  
 fondo:                      banco:                      baixio:                      cuberto:  
 restinga:                      laño:                      laño ou paleira:                      lapa ou lapeira:  
 gabeiro (gadeiro):                      furna, cafurna, palafurna:                      gruta:                      espenuca:

**4. LUGAR ONDE FONDEAN AS EMBARCACIÓNS. EDIFICACIÓNS AUXILIARES:**  
 porto:                      cal, cai:                      peirao:  
 atracadoiro:                      ancoradoiro, fondeadoiro:                      faro:

Figura 10. ficha de trabajo Nota: las tabulaciones son líneas en la ficha original





**Figura 11: Indicadores toponímicos**

#### 2.2.4. Aproximación a la sinaléctica

Objetivo general: diferenciar y valorar las grafías correctas (orto-grafía) de aquellas desfiguradas, contaminadas o sustituidas en las señales de tráfico.

Para proceder a la realización de la actividad, se ha previsto el siguiente proceso:

- proceder al fotografiado de los indicadores de su lugar de residencia, prolongándose hasta hacerlo extensivo a todo el concello.

Puede abrirse a otros puntos de la provincia o comunidad (y aprovechar los viajes familiares) para observar infracciones

- analizar desde el punto de vista lingüístico los errores ortográficos

- clasificar y elaborar una relación final

- valorar la situación tras una puesta en común

- elaborar un comunicado en el que se denuncia la situación de malos usos y despersonalización lingüística.

Se considerará lo preceptuado en la Lei 3/1983, do 15 de xuño de Normalización Lingüística: “Artigo 10.3. Estas denominacións son as legais a tódolos efectos e rotulación terá que coincidir con elas. A Xunta de Galicia regulamentará a normalización da rotulación pública respectando en tódolos casos as normas internacionais que subscriba o Estado” (figura 12).

#### 2.2.5. Recogida y análisis de información relativa a toponimia con eco en los medios de comunicación

Dada la proliferación de mensajes audiovisuales y escritos que inundan nuestra vida a diario, con esta actividad nos proponemos fomentar una recepción crítica y activa por parte de un alumno “consumidor de informaciones” como:

##### 2.2.5.1. campañas específicas da Mesa pola Normalización Lingüística (MNL):

“A Coruña, así a queremos!”

“Ourense, por dignidade”

“Arousa si, Arousa non”.

2.2.5.2. *noticias* en las que se reflejan distintas denuncias, incumplimientos de leyes y peticiones, algunas elevadas en forma de pregunta escrita a la Mesa del Congreso de los Diputados del gobierno central:

sobre la denominación deturpada y no legal de las provincias marítimas (Vivero, El Ferrol del Caudillo, La Coruña, Noya, Villagarcía de Arosa, Santa Eugenia de Ribeira, El Grove, etc.) (MNL, 04/05/04)

sobre el uso de formas plenamente legales por parte de organismos como la Dirección Xeral de Tráfico en su pág. web (MNL, 18/12/03)

sobre comunicaciones y notificaciones emitidas por la Intervención de Armas y Explosivos de la Guardia Civil de Ferrol (MNL, 19/11/04)

sobre el empleo de la toponimia correcta y legal por parte de las delegaciones en Galicia de la Agencia Tributaria (MNL, 26/11/03)

sobre la información facilitada a través de megafonía en el aeropuerto de Madrid-Barajas (MNL, 19/11/03) y el grado de empleo del gallego en la señalización e información facilitada (oral o escrita) a los pasajeros en Lavacolla-Santiago, Alvedro-A Coruña y Peinador-Vigo (MNL, 30/06/04)

sobre la corrección y restitución de la toponimia oficial en la autopista A-6 (MNL, 11/12/03)

Otras noticias en las que pone en evidencia:

- la falta de respeto por los topónimos legales en algunos registros civiles (elcorreogallego.es, 15/01/05).
- la desvirtuación idiomática sufrida por las señales informativas. Noticia por la que se insta al alcalde de Bergondo (A Cor) para que proceda a retirar los letreros en castellano-Vijoy, Sayoso, San Isidro- y se sustituyan por Vixoi, Saioso y San Cidre (Boletín Dixital, BNG Bergondo, 14/06/05)
- el incumplimiento de los acuerdos plenarios en la denominación de calles en el concello de Vigo en los que se demanda que se dé preferencia a la toponimia tradicional sobre fórmulas de nueva invención (BNG ao Día, Vigo, 21/4/05)
- el incorrecto uso de la toponimia propia en campañas publicitarias: Gadis, cadena gallega de supermercados, corrige en su propaganda radiada Arosa por Arousa según petición de la MNL, 07/04/05)

Pero, sin duda, por su reciente y más honda repercusión en los medios, se debe resaltar la polémica surgida en torno al nombre oficial de la ciudad de *A Coruña*. Incorporamos sobre la misma con ayuda de titulares de prensa correspondientes al último trimestre de 2004.

Ante “Vázquez estudia cambiar el nombre de la ciudad para usar sólo la Coruña” (El Ideal Gallego Digital, 03-01-04), se desencadena:

Y todo ello “olvidando” la legislación vigente:

Se contempla como cambio de denominación obligatorio por ley el nombre de la provincia A Coruña (Ley 2/1998, de 3 de marzo, sobre el cambio de denominación de las provincias de La Coruña y Orense y Decreto 146/1984, de 27 de septiembre, de la Xunta de Galicia, de conformidad con el artículo 10 de la Ley 3/1983, de 15 de junio, del Parlamento de Galicia, de normalización lingüística) y de todas las ciudades gallegas (única forma oficial la gallega: Ley 3/1983, de 15 de junio, del Parlamento de Galicia, de normalización lingüística y Decreto 146/1984, de 27 de septiembre, de la Xunta de Galicia).

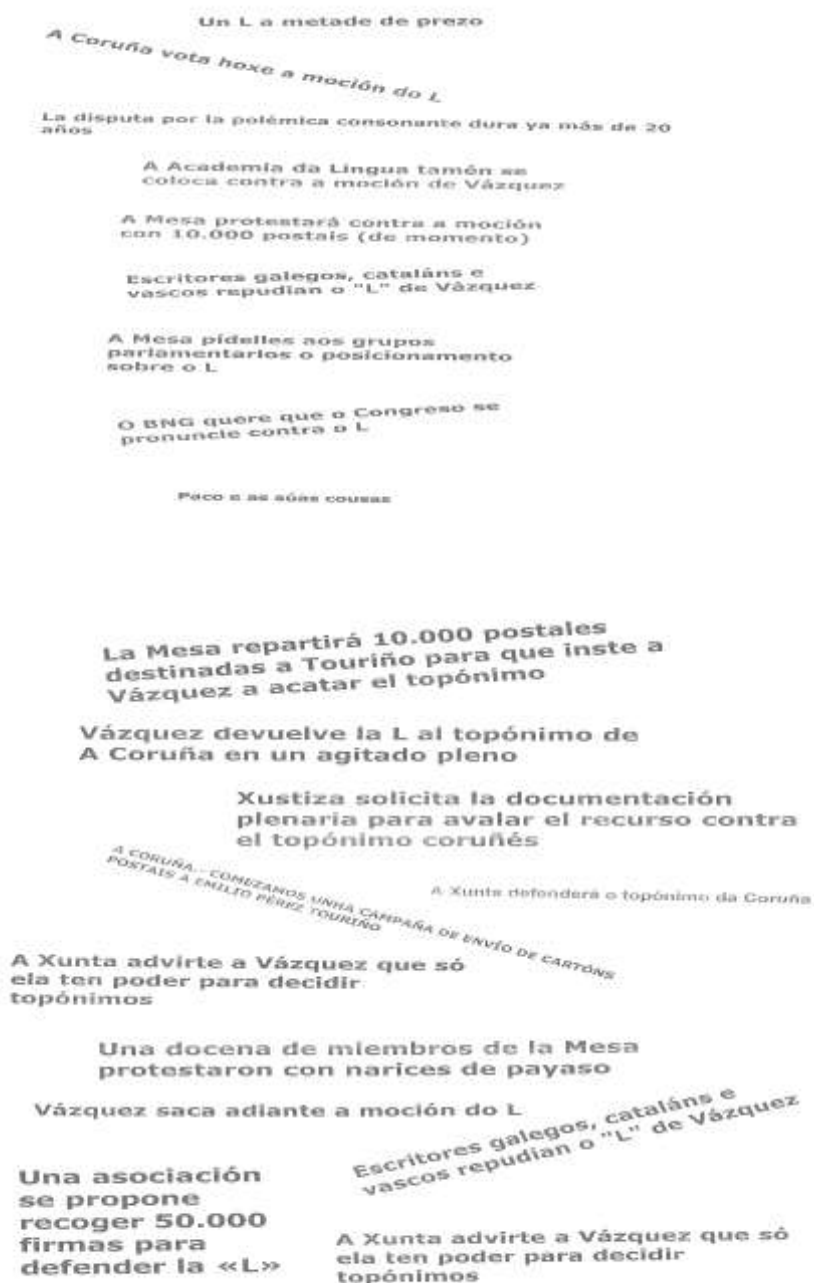


Figura 12: Titulares de la prensa

Retratado con humor:



A Nosa Terra (15-11-2004)  
Figura 13



O carrabouxo. Irimia 686 (dec. 2004)

Una menor proporción se observa en noticias positivas, aunque sí llegaron a papel impreso:

Endesa recuperará la toponimia de los lugares enterrados bajo la mina de As Pontes, A Coruña (47 lugares de 5 parroquias) (*La Voz de Galicia*, 17/9/04)

O a la red:

La Mesa de estudio do Rueiro do concello de Lugo por consenso y unanimidad aprueba respetar el nombramiento de varias calles con los nombres tradicionales existentes (páx. web concello de Lugo, 28/04/04).

La Concellería de Cultura de Vigo pone en marcha el acuerdo unánime que adoptó la corporación el pasado mes de noviembre para conservar los topónimos tradicionales en la denominación oficial de las nuevas entidades de población del concello, sean calles, plazas, urbanizaciones o bloques de edificios (xornal.com, 5/09/05)

La guía incorpora el gallego a su callejero “Páxinas Amarelas pon en galego o seu rueiro en liña” (Vieiros, 25/10/04)

Para finalizar y conforme a lo que el proverbio chino sentencia de que “todo viaje comienza siempre por el primer paso”, quedan descritos los primeros movimientos, damos por emprendida la marcha.